

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Республики Куба об условиях взаимных поездок граждан

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Куба,

Руководимые желанием дальнейшего укрепления и развития братской дружбы и всестороннего сотрудничества между двумя странами и имея в виду усовершенствовать порядок поездок граждан обоих государств,

Решили заключить настоящее Соглашение и договорились о нижеследующем.

Общие положения

Статья I

Граждане одной Договаривающейся Стороны могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны по действительным проездным документам на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Действительными проездными документами в смысле настоящего Соглашения являются:

I. Для граждан Союза Советских Социалистических Республик:

- дипломатический паспорт,
- служебный паспорт,
- общегражданский заграничный паспорт,
- паспорт моряка с записью в нем о цели поездки и пункте

назначения,

- свидетельство на возвращение в СССР.

2. Для граждан Республики Куба:

- дипломатический паспорт,

- служебный паспорт,

- официальный паспорт,

- общегражданский паспорт,

- паспорт моряка,

- справка, выдаваемая консульским учреждением взамен утерянного паспорта и дающая право для проезда в страну постоянного проживания.

Статья 3

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законы и правила этой Стороны, в том числе правила регистрации, проживания и передвижения, установленные для иностранцев.

2. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, с территории которой совершается поездка, информируют своих граждан, направляющихся на территорию другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями настоящего Соглашения, об основных правилах регистрации, проживания и передвижения, а также о таможенных и валютных правилах Стороны, на территории которой совершается поездка. С этой целью компетентные органы Договаривающихся Сторон будут обмениваться соответствующей информацией.

Служебные поездки

Статья 4

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства и направляющиеся

со служебными целями на территорию другой Договаривающейся Стороны, а также члены их семей, имеющие проездные документы направляющего государства, могут въезжать, выезжать и временно пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны в течение срока их служебной командировки по действительным проездным документам, дающим право на такую поездку, без виз Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

Поездки в рамках обмена

Статья 5

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства, могут совершать поездки на территорию другой Договаривающейся Стороны группами или индивидуально в рамках обмена между общественными организациями и государственными учреждениями на условиях, предусмотренных в соглашениях и программах сотрудничества и обмена визитами, заключенных между соответствующими организациями Договаривающихся Сторон, без виз по действительным проездным документам, дающим право на такую поездку.

Туристские поездки

Статья 6

I. Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства, могут совершать туристские поездки группами или индивидуально на территорию другой Договаривающейся Стороны без виз, по действительным проездным документам и при наличии туристских документов, в соответствии с договоренностями между туристскими организациями Договаривающихся Сторон.

2. Условия туристских поездок и форма туристских документов определяются туристскими организациями Договаривающихся Сторон.

Статья 7

Граждане одной Договаривающейся Стороны, прибывшие на территорию другой Договаривающейся Стороны в составе туристских групп и по каким-либо уважительным причинам отставшие от своих групп, могут продолжить путешествие или выехать с территории этой Стороны в соответствии с правилами, изложенными в статье 22.

Поездки по частным делам

Статья 8

1. Граждане Договаривающихся Сторон могут совершать поездки по частным делам к родственникам или знакомым, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, без виз, по действительным проездным документам, при наличии свидетельств о приглашении, выданных компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

2. Свидетельство о приглашении в исключительных случаях может быть заменено телеграммой-приглашением, заверенной компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

3. Свидетельство о приглашении и телеграмма-приглашение составляются на официальном языке Договаривающейся Стороны, на территорию которой совершается поездка.

Свидетельство о приглашении действительно в течение года со дня его выдачи, телеграмма-приглашение - в течение 15 дней со дня ее получения.

Статья 9

Граждане одной Договаривающейся Стороны, находящиеся временно, но не менее 3-х месяцев, на территории другой Договаривающейся Стороны по служебным делам, на учебе (аспиранты, студенты, специалисты, практиканты и др.) или лечении, могут приглашать к себе в гости родственников или знакомых на условиях, предусмотренных статьей 8 настоящего Соглашения.

Статья 10

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, совершающие поездки по частным делам, могут пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны в пределах срока, указанного в свидетельствах о приглашении, в заверенных компетентными органами телеграммах-приглашениях или действительных проездных документах, исчисляемого со дня пересечения государственной границы.

2. Компетентные органы каждой из Договаривающихся Сторон могут продлить срок пребывания гражданам другой Договаривающейся Стороны только с согласия дипломатического или консульского представительства другой Договаривающейся Стороны.

Поездки на отдых и лечение

Статья II

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны, направляющиеся на территорию другой Договаривающейся Стороны в санатории и дома отдыха, совершают поездки без виз, по действительным проездным документам, дающим право на такую поездку, и при наличии путевок общественных или государственных организаций принимающей Стороны.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны, направляющиеся на территорию другой Договаривающейся Стороны на стационарное лечение или медицинскую консультацию, въезжают без виз, по действительным проездным документам, дающим право на такую поездку, и при наличии письменного подтверждения Министерства здравоохранения принимающей Стороны.

Въезд на постоянное жительство

Статья 12

Граждане одной Договаривающейся Стороны въезжают на постоянное жительство на территорию другой Договаривающейся Стороны по въездным визам, выдаваемым компетентными органами принимающего государства.

Транзитные поездки

Статья 13

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории государства своего гражданства, могут следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны без виз, по действительным проездным документам и в сроки, установленные правилами Договаривающейся Стороны, через территорию которой осуществляется транзитный проезд.

Поездки в третьи государства

Статья 14

Поездки граждан одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающих на территории другой Договаривающейся Стороны, в третьи государства регулируются правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой они постоянно проживают.

Статья 15

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие в третьих государствах, могут совершать поездки и следовать транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны на условиях, предусмотренных для граждан государства, на территории которого они постоянно проживают.

Поездки детей

Статья 16

Поездки несовершеннолетних детей могут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения по их личным действительным проездным документам или действительным проездным документам любого из родителей или их законных представителей, если дети вписаны в их проездные документы. Детям в возрасте до 16 лет, совершающим поездку в соответствии с положениями статей 8-10 настоящего Соглашения в сопровождении лиц, в проездные документы которых они вписаны, свидетельство о приглашении не требуется.

Во всех других случаях поездки несовершеннолетних детей осуществляются по личным проездным документам при условии, если они вписаны в свидетельство о приглашении сопровождающего их лица или имеют собственное свидетельство о приглашении.

Другие положения

Статья 17

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, могут совершать поездки служебные (самостоятельные или в качестве членов семьи), в рамках обмена, туристские, на отдых и лечение, по частным делам и следовать транзитом через территорию государства своего гражданства по действительным проездным документам, при наличии соответствующих

разрешений Договаривающейся Стороны, на территории которой они постоянно проживают, на условиях, предусмотренных положениями настоящего Соглашения.

Статья 18

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, могут приглашать к себе в гости родственников и знакомых на условиях, предусмотренных статьями 8 и 10 настоящего Соглашения.

Статья 19

Поездки граждан одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны в случаях, не предусмотренных настоящим Соглашением, осуществляются по визам.

Статья 20

Поездки граждан Договаривающихся Сторон, совершаемые в соответствии с положениями настоящего Соглашения, могут осуществляться любым видом транспорта через пограничные пункты, открытые для международного пассажирского сообщения.

Статья 21

Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право отказать во въезде или сократить срок пребывания на своей территории гражданам другой Договаривающейся Стороны.

В случаях сокращения срока пребывания гражданину одной Договаривающейся Стороны, находящемуся временно на территории другой Договаривающейся Стороны, своевременно ставится в известность дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого является это лицо.

Статья 22

Гражданин одной Договаривающейся Стороны, в случае утраты или порчи его проездного документа на территории другой Договаривающейся Стороны, должен поставить об этом в известность местный компетентный орган. Этот компетентный орган выдает гражданину справку, подтверждающую его заявление об утрате или порче проездного документа. Взамен утраченного или испорченного документа дипломатическое или консульское представительство государства, гражданином которого является это лицо, выдает новый действительный проездной документ.

Выезд по новому проездному документу регулируется правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой утрачен или испорчен документ.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам будут своевременно информировать друг друга о введении новых проездных документов, свидетельств о приглашении, записей в них, а также обмениваться их образцами.

Статья 24

Действия компетентных органов Договаривающихся Сторон по регистрации действительных проездных документов, продлению срока пребывания, выдаче въездных и выездных виз, внесению изменений и исправлений в визу к проездному документу, а также выдаче справок, подтверждающих заявления об утрате или порче проездных документов, производятся без взимания сборов.

Статья 25

Договаривающиеся Стороны будут по мере необходимости обмениваться по дипломатическим каналам информацией и консультироваться по вопросам, связанным с применением положений настоящего Соглашения.

Статья 26

Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию могут вносить дополнения и изменения в положения настоящего Соглашения, которые вступают в силу после их одобрения в соответствии с внутренним законодательством каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 27

1. Каждая из Договаривающихся Сторон может в исключительных случаях (эпидемии, эпизоотии, стихийные бедствия и т.д.) временно приостановить применение некоторых положений настоящего Соглашения.

2. Договаривающаяся Сторона, принявшая такие меры, информирует предварительно, но не позднее чем за 24 часа, по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о принятии этих мер и, соответственно, их отмене.

Заключительные положения

Статья 28

1. Настоящее Соглашение подлежит одобрению в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон и вступит в силу через 30 дней со дня обмена нотами, подтверждающими его одобрение.

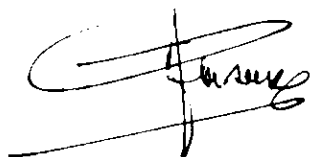
2. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит по дипломатическим каналам о желании прекратить его действие. В этом случае действие Соглашения прекращается через 90 дней с даты получения уведомления.

Статья 29

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения утрачивают силу подписанные ранее между Союзом Советских Социалистических Республик и Республикой Куба Соглашения о взаимных поездках граждан обоих государств, заключенные путем обмена нотами 15 декабря 1966 г. и 24 сентября 1981 г.

Совершено в Москве " 10 " января 1985 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КУБА

